

إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها ثمرة من عملي الذاتي. أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي. وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في الأجزاء المأخوذة فإنني مستعدة لتلقي عقوبة حسب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ١٨ أكتوبر ٢٠٢١ م

ريزين ميسرة

رقم التسجيل: ١٧١٣٦٠٠٥٢

صورة تجريدة

ريبرين ميسرة، ١٧١٣٦٠٥٢، الفعل في اللغة العربية والإندونيسية (دراسة تقابلية بين اللغتين). البحث العلمي، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب، ٢٠٢١ م/١٤٤٣هـ. تهدف هذه الدراسة إلى تحديد الفروق بين أفعال متعدية وأفعال لازمة في اللغتين العربية والإندونيسية في داخل الصرف والنحو لتحديد أوجه التشابه والاختلاف بين الاثنتين يستخدم هذا البحث المنهج التحليلي للمقارنة اللغوية المتناقضة، موضوع هذا البحث هو نظرية الأفعال اللازمة والمتعدية اللغوية المتناقضة بينهما.

ومن خلفية البحث وجدت الباحثة أسئلة البحث هي: (١) ما الذى يميز فعلا متعديا و لازما في اللغتين، (٢) كيف يتم استخدام الأفعال المتعدية و اللازمة بناء و تركيبا في اللغتين، وأهداف البحث لحصول على وصف للفرق بين أفعال متعدية وأفعال لازمة باستخدام العربية والإندونيسية، وحصول على وصف لاستخدام أفعال متعدية لازمة باللغتين العربية والإندونيسية أهداف المشكلة بشكل عام.

يتم تنفيذ تقنيات جمع البيانات من خلال دراسات التوثيق، بينما يتم تنفيذ تقنيات تحليل البيانات عن طريق اختيار البيانات التي تم الحصول عليها ثم جمعها للتحليل واستخلاص النتائج كانت نتيجة هذا البحث أن علم اللغة المتناقض هو طريقة لتحليلتقابلية بين اللغتين عن الاختلافات والتشابهات من أجل إيجاد مبادئ يمكن تطبيقها عمليا. في اللغتين العربية والإندونيسية، تعد الأفعال المتعدية أفعالا لها مفعول به ومكمل، بينما أفعال لازمة هي أفعال لا تحتوي على أشياء ومكملات التشابه بين اللغتين هو أن اللغتين لهما أفعال متعدية من مفعول به، في حين أن الاختلاف هو أن اللغة الإندونيسية لها نوع شبه من الجملة ولكن العربية ليس لها، اللغة العربية لها فعل ثلاثي المفعول ولكن الإندونيسية ليس لها فعل واحد، اللغة العربية لها فرق بين فعل متعد وحروف جر لكن الإندونيسية لا تستحق مثلها.

الكلمة المفتاحية: الفعل اللازم، الفعل المتعدى، اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

ABSTRACT

Ririn Maisaroh, Nim 171360052. "Verbs in Arabic and Indonesian (Contrastive analysis study)". The Research. Arabic language and Literature. Sultan Maulana Hasanuddin State Islamic University Banten. 2021 M/1443 H.

This study aims to determine the differences between transitive verbs and intransitive verbs in the Arabic and Indonesian languages in internal linguistics its grammar and morphology, to determine the similarities and differences between the two. This research uses the analytical method of the paradoxical linguistic approach.

Based on the above background, the formulation of the problem in this study are: 1. What is the difference between transitive verbs and intransitive verbs from the two language, 2. How are transitive and intransitive verbs from the two languages, while the purpose of this study is to get a description of the differences between transitive verbs and intransitive verbs in Arabic and Indonesian.

The subject of this research is the theory of contradictory, transitive and intransitive linguistic verbs. Data collection techniques are implemented through documentation studies, while data analysis techniques are implemented by selecting the obtained data, then collecting them for analysis and drawing conclusions. The result of this research was that paralinguistics is a method of analyzing language in search of differences and similarities in order to find principles that can be applied in practice. In Arabic and Indonesian, transitive verbs are verbs with an object and a complement, while intransitive verbs are verbs without objects and complements. The similarity between the two languages is that the two languages have transitive verbs of the object and the object of the object, while the difference is that the Indonesian language has a semi-sentence type but Arabic does not have, Arabic language a three-factor verb but Indonesian does not have a verb. You have one, Arabic has a difference between a transitive verb and a preposition but Indonesian does not have one.

Keywords: Transitive, Intransitive, Arabic and Indonesian verbs.

ABSTRAK

Ririn Maisaroh, Nim: 171360052. “Kata Kerja Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia (kajian analisis kontrastif)”. Skripsi, Bahasa dan Sastra Arab. Universitas Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin Banten, 2021 M/1443 H.

Penelitian ini bertujuan untuk menentukan perbedaan antara kata kerja transitif dan kata kerja intransitif bahasa Arab dan bahasa Indonesia dalam linguistik bidang internal yaitu sintaksis dan morfologi, untuk menentukan persamaan dan perbedaan diantara keduanya.

Berdasarkan dari latar belakang diatas, maka rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: 1) Apa yang membedakan verba transitif dan verba intransitif dari kedua bahasa tersebut, 2) Bagaimana verba transitif dan verba intransitif dari kedua bahasa tersebut. Adapun tujuan penelitian ini adalah untuk mendapatkan deskripsi perbedaan antara verba transitif dan verba intransitif menggunakan bahasa Arab dan bahasa Indonesia, untuk mendapatkan deskripsi penggunaan verba transitif dan verba intransitif dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia.

Dalam penelitian ini menggunakan metode analisis pendekatan linguistik kontranstif. Subjek ini penelitian adalah teori kontranstif linguistik dan transitif dan kata kerja intransitif. Teknik pengumpulan data dilakukan melalui studi dokumentasi, sedangkan Teknik analisis data dilakukan dengan cara seleksi data yang diperoleh, kemudian dikumpulkan untuk dianalisis dan ditarik kesimpulan. Hasil dari penelitian ini merupakan linguistik kontranstif adalah metode untuk menganalisis bahasa mencari perbedaan dan persamaan guna menemukan prinsip yang dapat diterapkan praktis. dalam Bahasa Arab dan bahasa Indonesia, kata kerja transtif adalah kata kerja yang memiliki objek dan komplemen, sedangkan verba intranstif adalah kata kerja yang tidak memiliki benda dan pelengkap. Persamaan antara keduanya adalah kedua bahasa itu memiliki kata kerja transitif satu objek dan dua objek, sedangkan perbedaannya adalah bahasa Indonesia memiliki tipe kalimat semitranstif tetapi bahasa Arab tidak, bahasa Arab memiliki kata kerja tiga objek tetapi bahasa Indonesia tidak memiliki, bahasa Arab memiliki perbedaan antara kata kerja transtif dan preposisi tapi bahasa Indonesia tidak memilikinya.

Kata Kunci: Verba Transitif, Verba Intransitif, Bahasa Arab dan Indonesia.

تصديق المشرف

إن البحث للطالبة ريرين ميسرة، رقم التسجيل : ١٧١٣٦٠٠٥٢، بموضوع

الفعل فى اللغة العربية و الإندونيسية (درسة تقابلية بين اللغتين) قد تمت

كتابته وتستعد الباحثة للمناقشة.

المشرف الثانى

المشرف الأول

محمد رحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١١٢٠٠٢١٢١٠٠٣

الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٣١٠٠٥

تصديق المشريف بموافقة

مقدم لكلية أصول الدين والآداب
لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

ريزين ميسرة

رقم التسجيل: ١٧١٣٦٠٠٥٢

بإشراف

المشرف الثاني

المشرف الأول

محمد رحمن، الماجستير

الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١١٢٠٠٢١٢١٠٠٣

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

عميد كلية أصول الدين والآداب

الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

الدكتور محمد هديري، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

رقم التوظيف : ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠

تصديق لجنة الامتحان

قد تمت مناقشة تحت عنوان : **الفعل فى اللغة العربية و الإندونيسية (دراسة تقابلية بين اللغتين)** فى يوم اثنين، من ١٨ أكتوبر ٢٠٢١م، أمام لجنة الامتحان من كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. ومنحت باحثة البحث بالدرجة الجامعية الأولى فى قسم اللغة العربية وأدبها.
سيرانج، ١٨ أكتوبر ٢٠٢١م

لجنة الامتحان

سكرتيرة اللجنة

رئيس اللجنة

راني ديوي يوليا ني، الماجستير

محمد رحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٧٢٠٢٠١٩٠٣٢٠١٠

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١١٢٠٠٢١٢١٠٠٣

الأعضاء

المناقشة الثاني

المناقشة الأول

يتى حسنة، الماجستير

الدكتور أنج سيف الملة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٩١٠٢٠١٩٠٣٢٠١٠

رقم التوظيف: ١٩٨١١٢٢٠٠٩١٢١٠٠٣

المشرف الأول

المشرف الثاني

الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

محمد رحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١١٢٠٠٢١٢١٠٠٣

الإهداء

إلى أمي وأبي

إلى إخواني

إلى أهل وأسرتي

إلى أساتيد

إلى زملائي

إلى كلّ ساندوني أثناء كتابي لهذا البحث

أهديكم هذا البحث المتواضع راجية من المولى

عز وجل أن يجد القبول والنجاح

الشعار

"اللهم لا سهل الا ما جعلته سهلا، و أنت تجعل الحزن إذا شئت سهلا"

“Ya Allah, tidak ada kemudahan kecuali yang engkau
buat mudah, dan engkau menjadikan kesedihan
(kesulitan), jika engkau kehendaki pasti akan menjadi
mudah”

(Ibn Hibban)

سيرة الباحثة

اسم الباحثة "ريين ميسرة" ولدت في سيرانج، بتاريخ ٥ فبراير

١٩٩٩، من أب اسمه "خلمان" ومن أم اسمها "خليجة".

وأما عن السيرة التعليمية للباحثة، فهي كالتالي:

١. مدرسة مولتاتولى الابتدائية الحكومية، ٢٠٠٦-٢٠١٢

٢. مدرسة المتوسطة الحكومية ٤، ٢٠١٢ - ٢٠١٤.

٣. مدرسة الثانوية الإسلامية معهد دار الأزهار، ٢٠١٤ - ٢٠١٧.

٤. التحقت الباحثة بقسم اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين

والآداب في الجامعة الإسلامية الحكومية "سلطان مولانا حسن الدين"

بنتن (سيرانج)، سنة ٢٠١٧ - ٢٠٢١.

الشكر والتقدير

الحمد لله الذي علم بالقلم، علّم الإنسان ما لم يعلم، الحمد لله
المنان، الملك القدوس السلام، مدبر الليالي والأيام، مصرف الشهور والأعوام،
قدّر الأمور فأجراها على أحسن نظام، ما شاء الله كان وما لم يشأ لم يكن،
الحمد لله على ما أنعم به عليّ من فضله الخير الكثير والعلم الوفيّر وأعانني
على إنجاز هذا العمل الذي احتسبه عبادة من العبادات جعلها الله خالصة
لوجهه الكريم.

وبعد حمد الله تعالى وشكره على إنّهائي لهذا البحث أتقدم الشكر
وعظيم الامتنان لكلّ من ساعدني في إتمام كتابة هذا البحث، فلو لا الله ثم
مساعدة الآخرين لي لما أتممت هذا البحث، لذلك أريد أن ألقى كلمة
شكري وتقديري خصوصا :

١. للسيد الكريم رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية
الحكومية بنتن السيد الفاضل الأستاذ الدكتور واوان وحي الدين،
الماجستير.

٢. للسيد الكريم عميد كلية أصول الدين والآداب السيد الفاضل
الأستاذ الدكتور محمد هديري، الماجستير.

٣. للسيد الكريم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير.
٤. للسيد الكريم الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير، بصفته المشرف الأول للباحثة، والذي أعطى فرصته ووقته لإرشادي في إتمام هذا البحث.
٥. للسيد الكريم الدكتور محمد رحمن، الماجستير، بصفته المشرف الثاني للباحثة، والتي أعطى فرصته ووقته وأفكاره وكذلك مراجع بحثه لإتمام هذا البحث.
٦. للسادات الفضلاء الأساتذة في كلية أصول الدين والآداب في هذه الجامعة الذين بذلوا جهودهم في تكوين طلبة اللغة العربية وأدبها.
٧. والديّ العزيزين، على كل مجهوداتهم منذ ولادتي إلى هذه اللحظات، وسهرهم على تربيّتي وتعليمي منذ أن بدأت حياتي.
٨. جميع أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها، وسائر الطلبة في جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. وأخيرا لا بد من كلمة شكر ومحبة وامتنان إلى كلّ من شدّ من أزمي، وكل من سانديني في عملي وأعطاني القدرة والإصرار في

تحقيق هدي حتى لو كان بكلمة واحدة، وممن قاتني ذكر أسمائهم،
جزاهم الله خير جزاء.

سيرانج، ٢٠٢١ أكتوبر ١٨

ريزين ميسرة

محتويات البحث

أ	إقرار
ب	صورة التجريرية
ج	تصديق المشرف
د	تصديق المشرف بموافقة
و	تصديق لجنة الامتحان
هـ	الإهداء
ط	الشعار
ي	سيرة حياة الباحثة
ك	الشكر والتقدير
ن	محتويات البحث

الباب الأول

مقدمة

١	١. خلفية البحث
١٣	ب. أسئلة البحث
١٣	ج. أهداف البحث
١٤	د. فوائد البحث

- هـ. التحقيق المكتبي..... ١٤
- و. الإطار النظري..... ١٨
- ز. طريقة البحث..... ٢١
- ح. تنظيم البحث..... ٢٢

الباب الثاني

الأفعال فى اللغة العربية

١. تعريف الفعل فى اللغة والإصطلاح..... ٢٤
٢. أنواع فعل بالعربية..... ٢٥
٣. مفهوم الفعل المتعدى واللازم..... ٢٩
- أ. أقسام الفعل المتعدى..... ٣٠
- ب. يصر الفعل متعديا..... ٣١
٤. إستخدام الأفعال فى اللغة العربية..... ٣١
- أ. أنواع وأشكال الصرف العربى..... ٣١
- ب. العلامات المميزة للفعل المتعدى..... ٣٢
- ج. العلامات الدالة على الفعل اللازم..... ٣٢
- د. وسائل تحويل اللازم الى متعد..... ٣٣
- هـ. الفعل اللازم بين البنية الصرفية والأثر النحوى..... ٣٦

و. دلالات أبنية الفعل اللازم..... ٤١

الباب الثالث

الأفعال في اللغة الإندونيسية

١. تعريف الفعل اللغة الإندونيسية ٤٣
٢. مفهوم الأفعال (المتعدى) Verba Transitif (واللازم) Verba Intransitif ٤٤
٣. إستخدام الأفعال في اللغة الإندونيسية ٤٨
٤. أنواع الفئة الكلمات في اللغة الإندونيسية ٥٢
 - أ. اللاحق me- ٥٢
 - ب. اللاحق ber- ٥٢
 - ج. اللاحق me(n) ٥٣
٥. بناء غلى غلاقة بالإسم ٥٤
٦. الكلمات في اللغة الإندونيسية مع مختلفة الألقاب ٥٦
٧. أنواع وأشكال الكلمات المورفولوجية الإندونيسية ٥٨

الباب الرابع

مقارنة الأفعال فى اللغتين العربية و الإندونيسية داخل الإطار صرفى و

نحوى

- ١ . أقسام الأفعال فى اللغة الإندونيسية ٦٠
- ٢ . أقسام الأفعال فى اللغة العربية ٦١
- ٣ . تحليل التقبلي ٦٢
- ٤ . مقارنة الأفعال المتعدية واللازمة بين اللغتين ٦٣

الباب الخامس

خاتمة

- ١ . نتائج البحث ٧٤
- ب . الاقتراحات ٧٦

المراجع